



## Kurso por esperantaj verkistoj, ĵurnalistoj kaj aŭtoroj de blogoj - program nauczania

### Kurs dla pisarzy, dziennikarzy i blogerów - język ESPERANTO

#### Kurs tematyczny, poziom C1

Kurso por kreantoj de diversaj tekstoj: verkistoj, ĵurnalistoj, aŭtoroj de blogoj, esperantistoj, kiuj emas skribi belajn leterojn k.a. personoj. La skribaj aktivaĵoj ampleksos leksikon, gramatikon, donos specialan atenton al sintakso kaj zorgado pri stilo. La programo respektos la individuan stilon de la partoprenantoj, okazos laboro pri ties disvolvado, krome, lernado per la stilo de modelaj verkintoj de la Esperanto-literaturo.

La kurso estas gvidota de sperta instruistino, vive, en Interreto, unufoje semajne.

Por ricevi informon en Esperanto kaj por aliĝi, bonvolu skribi al: [kursy.icj@uj.edu.pl](mailto:kursy.icj@uj.edu.pl)

#### Informacje podstawowe

Międzynarodowy kurs dla studentów oraz młodzieży i dorosłych w różnym wieku. Dotyczy wszystkich krajów świata. Prowadzony na żywo, w Internecie. Nieobowiązkowy.

**Jednostka organizacyjna:** Jagiellońskie Centrum Językowe

**Język wykładowy:** esperanto

**Cykl kształcenia:** rok akademicki 2022/2023

**Koordynator kursu:** Maria Majerczak

**Prowadzący:** Maria Majerczak

**Zaliczenie:** zaliczenie kursu

**Czas trwania całego kursu:** 54 godziny lekcyjne. Zajęcia odbywają się raz w tygodniu.

**Punkty ECTS:** nie. Zaświadczenie o ukończeniu kursu.

#### Opis kursu

Kurs akademicki dla twórców różnego rodzaju tekstów: pisarzy, dziennikarzy i blogerów. Może być interesujący również dla innych osób, dbających o piękno języka pisanego. Rozwijanie sprawności pisania obejmuje słownictwo, gramatykę, ze szczególnym uwzględnieniem składni i implikacji struktur składniowych na poziomie treści, oraz pracę nad stylem. Zwraca się również uwagę na strukturę

formalną i semantyczną tekstu literackiego lub informacyjnego.

Program zakłada poszanowanie i rozwijanie indywidualnego stylu uczestników, a ponadto jego znaczne wzbogacenie poprzez studiowanie stylu modelowych pisarzy esperanckich, tłumaczy literatury oraz kilku wybitnych autorów innych tekstów. A więc uczestnicy kursu otrzymają całościową pomoc w procesie tworzenia tekstów.

Program jest dostosowywany na bieżąco do potrzeb uczestników, którzy także mogą prosić o dodatkowe tematy.

## Cele kursu

- Skorygowanie ewentualnych błędów leksykalnych i gramatycznych uczestników, wsparte odnośną wiedzą,
- poszerzenie zasobu atrakcyjnych i ciekawych struktur zdaniowych,
- poprawienie umiejętności uważnego i świadomego budowania struktury tekstu,
- pomoc w rozwinięciu indywidualnego stylu uczestników oraz jego wzbogaceniu,
- zniwelowanie, poprzez powyższe działania, ograniczeń towarzyszących pisaniu tekstów w zakresie języka i stylu oraz wpłynięcie w ten sposób na zwiększenie swobody w pisaniu,
- zwiększenie świadomości pisania w zakresie wyrażania intencji autora, czyli wycucia relacji między niuansami treści a formami językowymi (aspekt semantyczny i pragmatyczny).

## Treści nauczania

### Językoznawstwo teoretyczne i dydaktyka

- Czynności mowy.
- Funkcje języka.
- Logika wypowiedzi i jej formalne wykładniki.
- Struktura informacji w zdaniu, struktura tematyczno-rematyczna.
- Zależność między strukturą zdania a wyrażanymi niuansami.
- Bogactwo słownictwa, synonimika.
- Struktura tekstu.
- Korekta zdania i jej etapy.

### Praca nad stylem

- Tworzenie tekstów przez słuchaczy.

### Studiowanie elementów modelowego stylu w oryginalnej literaturze esperanckiej

- Analiza fragmentów dzieł autorów: J. Baghy, V. N. Devjatnin, K. Kalocsay, A. Kofman, Cz. Kozłowski, C. Piron, E. Privat, L. Zamenhof (proza i poezja), Johán Valano.
- Sztuka argumentacji: L. Zamenhof, *Esenco kaj estonteco...*
- Elegancki styl w polemice, lekka ironia w pełnej uprzejmości: A. Cherpillod, przedmowa do *Voyage au fil des mots*.

## Styl w literaturze tłumaczeniowej

- Mickiewicz, *Sinjoro Tadeo*, tłum. A. Grabowski, "Ojciec poezji esperanckiej".
- Prus, *La Faraono*, tłum. Kabe.
- Wzorowe i twórcze tłumaczenie oryginalnej poezji esperanckiej (Marjorie Boulton), dokonane przez poetkę, Krystynę Kulej.

## Zagadnienia gramatyczno-leksykalne

- Ugruntowywanie reguł językowych.
- Kolokacje - Remuŝ, *Tezaŭro*; *Plena ilustrita vortaro de Esperanto*.
- Frazologia esperancka - *Kiel diri...?* i *Tiel diru!* Lentaigne; Remuŝ, *Tezaŭro*; *Plena ilustrita vortaro de Esperanto*.
- Onomatopeje.
- Doprecyzowanie rozumienia trudniejszych elementów gramatyki: akuzativo de direkto, znaczenie i użycie niektórych przyimków, np. pri, ĉe/apud, jeŝeli stwierdza się taką potrzebę.

## Przewidywane efekty uczenia się

Po zakończeniu kursu słuchacz

- posiada ugruntowaną i bardziej pewną, bo podbudowaną teorią, znajomość gramatyki,
- lepiej rozumie niuanse znaczeniowe niektórych słów i uważniej je stosuje,
- dysponuje zwiększonym zasobem struktur językowych,
- ma zwiększoną umiejętność świadomego pisania oraz
- zdolność analizowania i głębszego rozumienia utworzonych przez siebie tekstów, co pozwala samemu korygować niedoskonałości.

## Dodatkowe informacje

### Metody nauczania

- Oryginalna metoda kształcenia stylu, która wykorzystuje trening oraz utwory wybitnych twórców literatury esperanckiej oryginalnej i przekładowej. Obejmuje ona trzy rodzaje działań dydaktycznych.
- Stosowanie różnorodnych technik ćwiczeń, rozwijających wyrażanie i styl: ulepszanie środków wyrazu, wyrażanie danej treści różnymi sposobami, podstawianie, modyfikacje wpływające na niuanse treści, znajdowanie ekwiwalentów, synonimów; ćwiczenia utrwalające przyswojenie nowych frazeologizmów i wyrażań o wysokim stopniu estetyki (eleganckich wyrażań), transformacja tekstu napisanego w stylu z epoki L. Zamenhofa i H. Sienkiewicza na współczesne esperanto (H. Sienkiewicz, *La Saĥemo*).
- Wspólna korekta tekstów uczestników, połączona z wyjaśnieniami i uzupełnieniami wiedzy. Jest to podejście aktywizujące - słuchacze poprawiają, podają zasady i reguły, zadając pytania, dyskutując itp. Wykładowca uzupełnia wiedzę.

- Studiowanie i przyswajanie poprzez różnorodne ćwiczenia elementów stylu wybitnych autorów i tłumaczy esperanckich. Ćwiczenia w tworzeniu różnego rodzaju tekstów według stylu tekstów modelowych.

## Warunki zaliczenia

- Prace domowe: napisanie kilku esejów na podane tematy oraz wykonanie ćwiczeń stylistycznych: tworzenie tekstów wg dostarczonych kategorii wyrażzeń lub modeli tekstowych.
- Zaliczenie testu (w oparciu o materiały i tematy poruszone na zajęciach).
- Pilne uczestnictwo w zajęciach (regularne uczęszczanie, przygotowanie do zajęć, aktywność na zajęciach)

## Wymagania wstępne

Kurs przeznaczony jest dla osób posiadających znajomość esperanta na poziomie B2 lub C1. Zapraszamy osoby ze wszystkich krajów świata.

## Bibliografia

### Pozycje referencyjne

*Plena ilustrita vortaro de Esperanto 2020*. Ĉefred. G. Waringhien. Kunordigantoj de la nova eldono: M. Duc Goninaz (gvidanto) kaj K. Roux. Paris, 2020

Remuś, *Tezaurus*, <http://remush.be/tezauro> (vizitita 1.09.2022)

Cherpillod, A., *Voyage au fil des mots*. Francja, autoédition, 1995

Lentaigne, *Kiel diri...?* Praktika Esperanta frazeologio. Beauville, 2004

Lentaigne, *Tiel diru!* 5000 expressions Esperanto. Beauville, 1994

Onomatopeje, [https://eo.wiki2.org/wiki/Onomatopejoj\\_en\\_Esperanto](https://eo.wiki2.org/wiki/Onomatopejoj_en_Esperanto) (vizitita 1.09.2022)

### Teksty literackie

#### Proza

Baghy, J., *Koloroj - novelaro*. Warszawa, 1960

Piron, C., *Lasu min paroli plu!* Chapecó, 2005 (IV wyd.)

Zamenhof, L., *Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia*, w: Zamenhof, L.L., *Fundamenta krestomatia de la lingvo Esperanto* (XVIII wyd.). Rotterdam, 1992

Valano, J., *Ĉu vi kuiras ĉine?* Wiedeń, 1996 (III wyd.)

#### Poezja

Wiersze autorów: M. Boulton, V. N. Devjatnin, K. Kalocsay, A. Kofman, Cz. Kozłowski, C. Piron,

L. Zamenhof, w: *Esperanta antologio*. Poemoj 1887-1981. Red. William Auld. Rotterdam, 1984

(II wyd)

#### Literatura tłumaczeniowa

Mickiewicz, A., *Sinjoro Tadeo*. Trad. A. Grabowski. Świdnik/Đurđevac, 2015 (IV wyd.)

Prus, B., *La Faraono*. Trad. K. Bein (Kabe). Paris, 1927

Sienkiewicz, H., *La Sañemo*. Tłum. Maria Majerczak. Kraków, 2019

Tłumaczenie wiersza M. Boulton w: Kulej K., *Jarzębinowe lato - Flamanta somero*, 2010

Pozostałe elementy kursu i metoda pochodzą od wykładowcy.